

# ОПУБЛИКОВАТЬ СТАТЬЮ

в изданиях НИЦ "Социосфера"



[ПОДРОБНЕЕ](#)

## СОЦИОСФЕРА

- *Российский научный журнал*
- *ISSN 2078-7081*
- *РИНЦ*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным наукам*

## PARADIGMATA POZNÁNÍ

- *Чешский научный журнал*
- *ISSN 2336-2642*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным, техническим и естественно-научным дисциплинам*

[ПОДРОБНЕЕ](#)



## СБОРНИКИ КОНФЕРЕНЦИЙ

- *Широкий спектр тем международных конференций*
- *Издание сборника в Праге*
- *Публикуются материалы по информатике, истории, культурологии, медицине, педагогике, политологии, праву, психологии, религиоведению, социологии, технике, филологии, философии, экологии, экономике*



[ПОДРОБНЕЕ](#)

green, blue, brown colours because they often see snow, evergreen trees, and water.

### Bibliography

1. Лурия А.Р. Культурные различия и интеллектуальная деятельность // А.Р. Лурия. Этапы пройденного пути: Научная автобиография. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982.
2. Люшер М. Цветовой тест Люшера. М., 2006.

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ, ОБОЗНАЧАЮЩИМ ДЕНЕЖНЫЕ ЕДИНИЦЫ, В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В. В. Семионичева  
Е. Н. Соколова

*Студентка,  
Доктор филологических наук, доцент,  
Тюменский государственный  
университет,  
г. Тюмень, Россия*

---

**Summary.** The article is devoted to the comparative analysis of phraseological units with a component denoting the names of monetary units in Russian and English. Considered their structural and semantic specifics and ways of representing national and cultural symbols.

**Keywords:** linguistic world picture; phraseological system; phraseological coherence; phraseological unit definition; the carrier of phraseological language.

---

В настоящее время в лингвистической науке все большую популярность приобретает такое направление, как сравнительный анализ языковых систем, позволяющий проследить сходства и различия мировосприятия тех или иных народов не только в языковом аспекте, но и в части культуры, традиций, истории и быта. Фразеологический фонд каждого языка является своеобразным и ценным источником знаний о культуре народа, его поведенческих особенностях, морально-этических, духовно-нравственных нормах, истории, традициях, миропонимании, менталитете и мировоззрении. Именно поэтому изучение таких языковых компонентов, как фразеологические единицы, является актуальным направлением в современной лингвистической науке [4, с. 227].

В рамках изучения лингвокультурологического наследия интересно наблюдать, как деньги из универсального мерил ценности, из способности быть сопоставимым в цене и даже уравнивать вещи, став компонентом фразеологизма, получили способность оценивать нематериальные объекты, стоимость которых может быть выражена только метафорически: *зарывать талант в землю, тридцать сребреников*.

Фразеологизмы – это фиксированные словосочетания, единые в смысловом отношении. Образно фразеологизм можно сравнить с неким механизмом, который не может функционировать в языке, если не хватает «детали» в виде слова. Фразеологизм нельзя «разбирать» на части, менять их местами или самостоятельно добавлять какие-то компоненты. Идиома – этот тот же фразеологизм, но только с национальным колоритом, понятный, в большинстве своем, жителям определенной страны.

Существует некоторая неоднозначность в определении фразеологии, «широкое» и «узкое» ее понимание, специфическая трактовка термина «идиома». В целом фразеологизм характеризуют как сочетание слов с «переносным значением», как устойчивое словосочетание с «идиоматическим значением», как «устойчивую фразу». Во фразеологизме находят свое выражение образность, метафоричность, экспрессивно-эмоциональную окраску, национальный колорит.

Основаниями для семантической спецификации фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом, обозначающим названия денежных единиц, в русском и английском языках могут служить: 1) характер отношения компонентов обозначающих название денежных единиц к действительности; 2) наличие и характер связи предметного значения компонента обозначающего название денежных единиц, с предметным значением фразеологизма; 3) наличие в составе значения фразеологизма ассоциативного компонента обозначающих название денежных единиц [1, с. 117].

Опишем представления, связанные с концептом «деньги» в русском языковом сознании, используя материал устойчивых единиц русского языка. Русское слово «копейка» широко распространилось и не утратило своего значения и по сей день, что подтверждается активным использованием данной лексемы во фразеологии. Приведём примеры фразеологизмов с данной лексической единицей: *копеечка рубль бережёт, а рублик голову стережёт; копеечной хитрости грош цена; дрожать над каждой копеечкой; копейка обоз гонит; копейка к копейке – проживёт и семейка; за копейку канарейку, и чтобы пела басом* (о невыполнимых требованиях) и др.

Анализ пословиц показывает, что у большинства россиян, видимо, в силу их бедности сформировалось негативное отношение к богатству. Обладание же большими средствами было нетипичным, неустойчивым состоянием, у людей с достатком не успели сложиться правильные традиции и нормальное отношение к собственным деньгам, поэтому так частотны отрицательные коннотации у единиц, обозначающих большие деньги (богатство). Эта тенденция отрицательного оценивания больших денег и тех, кто ими владеет, сохранилась и в конце XX – начале XXI в., о чем свидетельствуют, например, многочисленные анекдоты о «новых русских».

Анализ семантических свойств фразеологизмов, с лексическим значением денежных единиц, показал отрицательное отношение русского народа к деньгам и денежным отношениям, особенно если это мелкая, разменная монета. Так как преобладающее большинство таких лексем характери-

зуют материальное положение человека, меркантильность: *работать за гроши, ехать за длинным рублем* со значением «ехать за большим и легким заработком».

Коннотативные приращения отдельных лексических единиц, называющих деньги, подвергались значительным изменениям: так, номинации «тысяча рублей», «сто рублей» изначально означали очень много денег. Постепенно «тысяча» из разряда дорогих и редких перешла в разряд частотных и дешёвых. С началом деноминации лексема «тысяча рублей» стала означать ничтожно маленькую сумму. В сознании носителей русского языка произошла квантитативная девальвация понятий «тысяча», «сто». Видимо, можно предсказать некоторое устаревание использования этих единиц во фразеологизмах и пословицах, например: «*Не имей сто рублей, а имей сто друзей*» [2, с. 108].

Проанализированный материал показал, что русский менталитет выработал особое отношение к деньгам. Национально-культурная специфика особенно наглядно проявляется в метафорической репрезентации концепта «деньги», а также в оценочных характеристиках.

Ситуация, сложившаяся в ходе исторического развития англоязычного общества, во многом иная.

Компонент «деньги» в английской и американской картине мира, так же как и в русской, включает разные наименования денежных единиц, среди которых родовыми являются «money», а видовыми – их репрезентанты: «dollar», «shilling», «crown», «penny», «pence», «pound», etc. [5, с. 98].

В английском языке базовый репрезентант «money» также является нейтральным и широко употребительным. Например: *Blood money* (кровные деньги); *bin money* (карманные деньги); *short money* (краткосрочный заем); *foken money* (бетонные деньги); *muck and money go together* (богатство можно нажить только нечестным путём, грязь, мерзость, навоз и деньги идут вместе); *hot money* (горячие деньги, деньги, добытые нечестным путём); *money is the root of all evil* (деньги – корень всего зла).

Употребление различных репрезентантов концепта «деньги» во фразеологизмах свидетельствует о том, что в языковом сознании носителей английского языка закрепился целый блок коннотативных приращений понятия «деньги»: деньги – золото, богатство (*the golden eggs, coin (mint) money, the golden calf*), деньги – удовольствие (*money is pleasure, enjoy the money*), деньги – сила, власть (*money reign the world, money is power*), деньги – обман (*fly a kite; spin money*) и др.

Итак, в языковом сознании нации эти единицы приобрели самостоятельный коннотативный статус, который сохраняется и после того, как исчезают реалии, номинированные этими единицами.

Таким образом, на основе исследования фразеологического материала можно заключить, что в западной культуре (англоязычной) концепт «деньги» формирует сетку координат, которая, накладываясь на картину мира членов цивилизованного социума, организует и направляет percep-

цию многих материальных объектов, а иногда и явлений духовной культуры, тогда как в русской культуре данный концепт, хотя и является одним из центральных, не имеет столь развернутой репрезентации в сфере метафорической номинации предметов и явлений материальной и духовной жизни [3, с. 20].

Лингвистический анализ фразеологизмов и других устойчивых единиц (поговорок, пословиц, малых прецедентных текстов) даёт возможность объективно установить некоторые ценностные приоритеты изучаемой культуры, выявить особенности национального характера того или иного народа. Такого рода единицы анализа показывают уже сформированную языковую картину мира, в которой концепт «деньги» представляет собой значимый фрагмент.

### Библиографический список

1. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань: Изд-во Казанского университета, 2006. 172 с.
2. Ахманова О.С. Очерк по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 298 с.
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии. М. Флинта, 2013. 312 с.
4. Денисенкова Ю. С. Развитие концепта «деньги» в историческом аспекте // Вестник МГИМО-Университета. 2013. №5. С. 227-231.
5. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка / *Lexicology and Fraseology of Modern English*. – СПб.: Academia, Филологический факультет СПбГУ, 2011. 352 с.





## СРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ МОНОГРАФИЙ И ДРУГИХ КНИГ



*Два места издания Чехия или Россия.  
В выходных данных издания  
будет значиться*

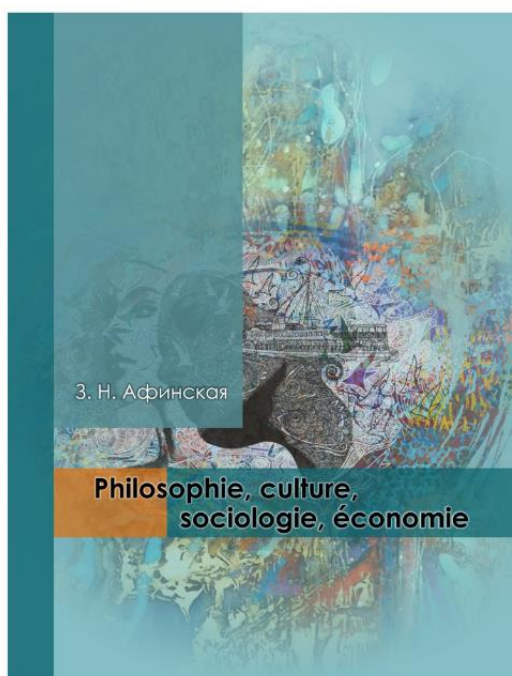
**Прага: Vědecko vydavatelské  
centrum "Sociosféra-CZ"**

*или*

**Пенза: Научно-издательский  
центр "Социосфера"**

## РАССЧИТАТЬ СТОИМОСТЬ

- Корректурa текста
- Изготовление оригинал-макета
- Дизайн обложки
- Присвоение ISBN



## У НАС ДЕШЕВЛЕ

- Печать тиража в типографии
- Обязательная рассылка
- Отсудка тиража автору